

詩篇第九十二篇譯文對照

【詩九十二 1】

〔和合本〕「稱謝耶和華，歌頌你至高者的名。」

〔呂振中譯〕「〔一首詩；安息之日的歌。〕稱謝永恆主，至高的阿，唱揚你的名，」

〔新譯本〕「(詩一首，安息日的歌。)稱謝耶和華，歌頌你至高者的名；」

〔現代譯本〕「向主稱謝是美善的，我要唱詩讚美至高者的名！」

〔當代譯本〕「向主稱謝是美善的，我要唱詩讚美至高者的名！」

〔文理本〕「(安息日之詩)稱謝耶和華、歌頌至高者之名、斯為美兮、」

〔思高譯本〕「(安息日的詩歌)至高者！最幸福的事情，是讚美上主，歌頌主名，」

〔牧靈譯本〕「(安息日的詩歌。)稱謝上主，讚美至高者的名，這是多麼美妙！」

【詩九十二 2~3】

〔和合本〕「用十弦的樂器和瑟，用琴彈幽雅的聲音。早晨傳揚你的慈愛，每夜傳揚你的信實，這本為美事。」

〔呂振中譯〕「早晨傳說你的堅愛，黑夜講述你的可信可靠，彈十弦樂器和瑟，用琴彈出幽雅的聲音，真好阿！」

〔新譯本〕「早晨傳揚你的慈愛，夜間傳講你的信實；彈奏十弦的樂器和瑟，又用琴彈出美妙的聲音，這是多麼美的事（“這是多麼美的事”原文是在第1節；第1至第3節是一個整體）。」

〔現代譯本〕「在早晨我要宣揚你的慈愛，在晚上我要頌讚你的信實。」

〔當代譯本〕「在早晨我要宣揚你的慈愛，在晚上我要頌讚你的信實。應當彈琴鼓瑟，又用笛聲來伴奏，彈奏出美妙的音樂。」

〔文理本〕「朝宣爾之慈惠、夕彰爾之信實、用十弦之樂器與瑟、以琴清肅之聲和之兮、」

〔思高譯本〕「是清晨傳揚你的仁慈，是夜間宣講你的忠義，彈奏十絃和七絃的琴瑟，隨著琵琶的旋律而詠詩。」

〔牧靈譯本〕「清晨宣揚你的仁愛，夜晚傳講你的忠信，伴著弦琴彈奏的音樂；和著琵琶與豎琴的旋律，」

【詩九十二 4】

〔和合本〕「因你耶和華藉著你的作為叫我高興，我要因你手的工作歡呼。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主阿、你用你的作為使我歡喜；我因你手所作的來歡呼。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你藉著你的作為使我歡喜，我要因你手的工作歡呼。」

〔現代譯本〕「應當彈琴鼓瑟，又用笛聲來伴奏，彈奏出美妙的音樂。」

〔當代譯本〕「主啊，你為我所做的事使我心中快樂，我要來唱喜樂的詩歌，稱頌你手所做的美事。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾以所為、使我悅懌、我因爾手所作、而歡呼兮、」

〔思高譯本〕「上主，你既以你的化工使我喜悅，我就因你雙手的一切工程歡樂。」

〔牧靈譯本〕「上主，你的作為使我喜悅，我要因你雙手的功績而歡呼。」

【詩九十二 5】

〔和合本〕「耶和華啊，你的工作何其大，你的心思極其深！」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你所作的何其大呀！你的心思極其深哪！」

〔新譯本〕「耶和華啊！你的工作多麼偉大，你的心思極為深奧。」

〔現代譯本〕「主啊，你為我所做的事使我心中快樂，我要來唱喜樂的詩歌，稱頌你手所做的美事。」

〔當代譯本〕「主啊，你手所造的是多麼偉大，你的心思又是多麼深奧。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾經營何其大、爾意綦深兮、」

〔思高譯本〕「上主，你的工程是多麼偉大微妙，你的計劃是多麼神秘玄奧！」

〔牧靈譯本〕「上主，你的工程多麼偉大！你的意念多麼深邃！」

【詩九十二 6】

〔和合本〕「畜類人不曉得，愚頑人也不明白。」

〔呂振中譯〕「畜類之人不曉得，愚頑之人不明白：」

〔新譯本〕「無理性的人不曉得，愚昧的人不明白這事：」

〔現代譯本〕「主啊，你手所造的是多麼偉大，你的心思又是多麼深奧。」

〔當代譯本〕「無知的人不會明白！愚蠢的人也不會瞭解：」

〔文理本〕「愚蠢者弗知、蒙昧者不明乎此兮、」

〔思高譯本〕「無理性的人，不會明白這事，愚昧的人，也不會領略這事。」

〔牧靈譯本〕「無知的人不會知曉，愚蠢的人無法明白，」

【詩九十二 7】

〔和合本〕「惡人茂盛如草，一切作孽之人發旺的時候，正是他們要滅亡，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「惡人發生如草，一切作孽之人一時發旺，正是要永久消滅的。」

〔新譯本〕「惡人雖好像草一樣繁茂，所有作孽的人雖然興旺，他們都要永遠滅亡。」

〔現代譯本〕「無知的人不會明白！愚蠢的人也不會瞭解：」

〔當代譯本〕「惡人雖如草滋生，惡行昭彰，但他們都逃不過永遠的滅亡。」

〔文理本〕「惡人發生如草、作慝者興盛、無非使之恒亡兮、」

〔思高譯本〕「歹徒雖然一時茂盛有如青草，作奸犯科的人雖然一時顯耀，然而他們終必滅亡，永遠沉消，」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人雖一時順達，作奸的人雖昌盛有如青草。卻終將永遠消散。」

【詩九十二 8】

〔和合本〕「惟你耶和華是至高，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「但你呢、永恆主阿，你是永在高天的。」

〔新譯本〕「但你耶和華永遠是至高的。」

〔現代譯本〕「主啊！惟有你永遠是至尊至高的。」

〔當代譯本〕「主啊！惟有你永遠是至尊至高的。」

〔文理本〕「耶和華歟、惟爾崇高、永世靡暨兮、」

〔思高譯本〕「上主，惟有你永遠是至尊至高。」

〔牧靈譯本〕「但是你—上主，將永遠至尊至高！」

【詩九十二 9】

〔和合本〕「耶和華啊，你的仇敵都要滅亡，一切作孽的也要離散。」

〔呂振中譯〕「因為、永恆主阿，試看你的仇敵！看哪，你的仇敵必滅亡；一切作孽之人必都離散。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你的仇敵必滅亡，你的仇敵必定滅亡；所有作孽的都必被分散。」

〔現代譯本〕「看哪，你的仇敵終必滅亡，凡作惡的都要被擊散。」

〔當代譯本〕「看哪，你的仇敵終必滅亡，凡作惡的都要被擊散。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾敵將亡、惡黨必散兮、」

〔思高譯本〕「上主，請看你的仇人，你的仇人必要沉淪；作惡的人無處棲身。」

〔牧靈譯本〕「你的仇敵必要毀滅，作惡的人必將潰散。」

【詩九十二 10】

〔和合本〕「你卻高舉了我的角，如野牛的角。我是被新油膏了的。」

〔呂振中譯〕「你卻高舉了我的角、如野牛的角；我用油滲透了我〔傳統：我用鮮油混合了〕。」

〔新譯本〕「你卻高舉了我的角，像野牛的角；你用新油膏抹我。」

〔現代譯本〕「你使我像野牛一樣強壯，引用新鮮的膏油滋潤我。」

〔當代譯本〕「你使我像野牛一樣強壯，引用新鮮的膏油滋潤我。」

〔文理本〕「惟爾使我昂角如兕、我乃新膏所膏兮、」

〔思高譯本〕「你高舉我的角似野牛的角，用極新鮮的油膏傳抹了我，」

〔牧靈譯本〕「你令我比野牛還要強健，你用新鮮的油傳抹了我，」

【詩九十二 11】

〔和合本〕「我眼睛看見仇敵遭報，我耳朵聽見那些起來攻擊我的惡人受罰。」

〔呂振中譯〕「我親眼看到那窺伺我者遭報，我親耳聽見那起來攻擊我、的惡人受罰。」

〔新譯本〕「我親眼看見那些窺伺我的人遭報，我親耳聽見那些起來攻擊我的惡人受罰。」

〔現代譯本〕「我雙眼看見我的敵人潰敗，我的耳朵也聽見那些起來擊打我的惡人受罰。」

〔當代譯本〕「我雙眼看見我的敵人潰敗，我的耳朵也聽見那些起來擊打我的惡人受罰。」

〔文理本〕「我敵遭報、我得目睹、攻我之惡黨受罰、我已耳聞兮、」

〔思高譯本〕「因而我的眼目才輕視我的仇人，我耳歡樂聽見制服我的惡人。」

〔牧靈譯本〕「我的眼輕視我的仇敵，我聽到了敵人的哀鳴。」

【詩九十二 12】

〔和合本〕「義人要發旺如棕樹，生長如黎巴嫩的香柏樹。」

〔呂振中譯〕「義人發旺如棕樹，長高如利巴嫩的香柏樹。」

〔新譯本〕「義人必像棕樹一樣繁茂，像黎巴嫩的香柏樹一樣高聳。」

〔現代譯本〕「但敬畏神的人必要像棕櫚樹一樣生長茂盛，像黎巴嫩的香柏樹一樣繁旺。」

〔當代譯本〕「但敬畏神的人必要像棕櫚樹一樣生長茂盛，像黎巴嫩的香柏樹一樣繁旺。」

〔文理本〕「義人必暢茂如棕樹、生長如利巴嫩之香柏兮、」

〔思高譯本〕「正義的人像棕櫚茂盛，似黎巴嫩的香柏高聳。」

〔牧靈譯本〕「正義的人繁盛有如棕櫚，茁壯強健好似黎巴嫩的香柏，」

【詩九十二 13】

〔和合本〕「他們栽於耶和華的殿中，發旺在我們神的院裡。」

〔呂振中譯〕「移植於永恆主的殿中，他們發旺於我們的神的院子裏。」

〔新譯本〕「他們栽在耶和華的殿中，在我們 神的院子裡繁茂生長。」

〔現代譯本〕「他們必然旺盛，因為他們是栽在神自己的院子裡的。」

〔當代譯本〕「他們必然旺盛，因為他們是栽在神自己的院子裡的。」

〔文理本〕「植于耶和華室、盛於我神院兮、」

〔思高譯本〕「他們被栽植在上主的殿中，在我們天主的庭院裏繁榮。」

〔牧靈譯本〕「他們栽植於上主的殿中，在我們天主的庭院裡繁茂生長。」

【詩九十二 14】

〔和合本〕「他們年老的時候仍要結果子，要滿了汁漿而常發青，」

〔呂振中譯〕「他們年老時仍然結果子；滿了汁漿、而長青翠，」

〔新譯本〕「他們年老的時候仍要結果子，經常保持茂盛青翠，」

〔現代譯本〕「即使到了老年，他們仍會結出果實，茂盛常青。」

〔當代譯本〕「即使到了老年，他們仍會結出果實，茂盛常青。」

〔文理本〕「暮年猶結其實、汁滿而色青兮、」

〔思高譯本〕「雖已年老，仍然結果，枝葉繁盛，依舊綠茂；」

〔牧靈譯本〕「年老時，他們仍會結果，枝葉永遠青綠茂盛，」

【詩九十二 15】

〔和合本〕「好顯明耶和華是正直的，他是我的磐石，在他毫無不義。」

〔呂振中譯〕「好宣揚永恆主是正直，是我的磐石：在他毫無不義。」

〔新譯本〕「好顯明耶和華是正直的；他是我的磐石，在他裡面沒有不義。」

〔現代譯本〕「我要宣揚主的公義；祂是我的磐石，在祂裡面毫無不義。」

〔當代譯本〕「我要宣揚主的公義；祂是我的磐石，在祂裡面毫無不義。」

〔文理本〕「以彰耶和華之正直、彼乃我之磐石、無有不義兮、」

〔思高譯本〕「為宣揚上主是多麼正直：我的磐石，祂毫無不義。」

〔牧靈譯本〕「為宣揚上主是正直的，他是我的磐石，他永遠不會失敗。」